

Guillaume

Por Gunnar Tlander

1. LA ANOMALÍA GUILLAUME - HEAUME

Es un hecho sorprendente que, al lado de *heaume*, del germánico *helm*, el nombre propio que encabeza estas líneas, que contiene el mismo sustantivo *helm* (cf. alem. *Wilhelm*), se presente en francés bajo la forma *Guillaume*. Esta anomalía no ha dejado de intrigar a los romanistas.

NYROP¹ hace notar que se escribe *au* por *eau* en *gruau*, *vautre* y *Guillaume*. Las palabras citadas por NYROP no están, sin embargo, en el mismo plano, pues las dos primeras aparecen en la Edad Media bajo las formas regulares *grueau* y *veautre*, mientras que la forma *Guillaume* se impuso ya en la Edad Media. Lo expuesto por NYROP no ayuda, pues, a esclarecer el fenómeno.

MEYER-LÜBKE² contribuye al esclarecimiento al declarar que *Guillaume* supone *-alm* que ha suplantado a *-elm*.

2. LA EXPLICACIÓN DEL SR. DAUZAT

El señor ALBERT DAUZAT³ enfoca de otro modo el problema e intenta penetrar en él a fondo. Recordando la evolución *BELLUS* > *beaus*, a la que corresponde en las hablas de Picardía y Champaña *biaus*, supone para *Guillaume*, que ha ganado toda la lengua *d'oïl*, el mismo desarrollo con absorción del primer elemento *i* del triptongo por *l* mojada; por lo tanto, *Gilliaume* > *Guillaume*. DAUZAT recuerda que *Guillaume* ha sucedido a la forma primitiva *Gillelme* "casi sin transición".

El recién llegado *Guillaume* ha tenido, en efecto, una extraña fuerza vital, habiendo podido desplazar completamente a su predecesor *Guilleaume*, *Guilliaume*, del que se encuentran débiles vestigios. En su *Roman de*

1. *Grammaire historique de la langue française*, I, § 238.

2. *Historische Grammatik der französischen Sprache*, I, pp. 101-2.

3. *Les noms de famille de France*, Paris 1949, p. 320.

Rou⁴, WACE se sirve esporádicamente de *Guilleaume* III, 987 *Guillealme* III, 2878, *Guilliamme* y la forma preponderante *Willeame*. Las *Chroniques de Normandie*⁵ ofrecen, al lado de *Willaume* (pp. 33, 55), algunas veces *Guilliaume* (pp. 64, 68, 89-94), y lo más frecuentemente *Williaume*. Las formas *Guilleaume*, *Guilliaume* han cedido el paso a *Guillaume*, que es también, al lado de *Guillielme*, *Guillierme*, *Guillame*, *Guiltieme*, *Willalme*, la única forma registrada por E. LANGLOIS entre los numerosos ejemplos del nombre en su precioso repertorio⁶.

3. EXTENSIÓN DE LA FORMA GUILLAUME

El señor DAUZAT⁷ ofrece un mapa que muestra la extensión de *Guillaume* y de las demás formas del vocablo como nombre de familia en Francia. *Guillaume* cubre toda la región de la lengua *d'oïl*, con excepción del franco-provenzal y del bretón, que ofrecen *Guillierme* con *r* debido a la disimilación de la *l* del grupo *-lm-*. Las regiones vecinas a las hablas germánicas conservan la *w* inicial: *Villelme*, *Vuillierme*, *Vuillaume* y valón *Willeme* con caída de la *l* del grupo *-lm-* por disimilación. La forma meridional *Guilhelm* caracteriza desde la Edad Media el dominio de la lengua de Oc.

Del mapa 677 del *Atlas linguistique* se deduce que, como nombre de pila, según afirma DAUZAT⁸, "a partir de esta época (final del siglo XIX), la forma francesa [*Guillaume*] estaba uniformemente extendida, incluso en el Mediodía y en el Este, comprendida la Suiza francesa y los valles italianos".

La extensión de la forma *Guillaume* pone en evidencia su procedencia del norte de Francia, de donde se ha propagado hacia el sur. Este hecho parece apoyar, al menos a primera vista, la derivación de DAUZAT, que parte de la forma *Guilliaume* (del habla de Picardía o de Champaña), convertida en *Guillaume* por absorción de la *i* por *l* mojada. Teóricamente, la suposición del señor DAUZAT no es, tal vez, muy dudosa, y la evolución preconizada por él puede, en rigor, haber contribuido al gran éxito de la forma *Guillaume*. Sin embargo, no alega DAUZAT y no puede ciertamente alegar ningún hecho histórico o de otro tipo para justificar un origen picardo o de Champaña de *Guillaume*, y su explicación no es precisamente la mejor que se podría dar.

4. SOLUCIÓN DEL PROBLEMA

Recordemos que, según MEYER-LÜBKE, *-alm* ha suplantado a *-elm* en *Guillaume*. M.-L. no supo dar ninguna razón para apoyar la implantación de *-alm* en *Guillielme*. La razón es, sin embargo, manifiesta y bien sencilla.

En las lenguas escandinavas modernas, la forma del nombre *Guillaume* es *Vilhelm*. Es, sin embargo, un préstamo del alemán. La forma del nom-

4. Edición HUGO ANDRESEN, I-III, Heilbronn 1877-9.

5. Edición FRANCISQUE MICHEL, Rouen 1839.

6. *Table des noms propres de toute nature compris dans les Chansons de geste imprimées*, París 1904.

7. Op. cit., p. 319.

8. Op. cit., p. 318, nota.

RELECCIONES

bre en antiguo nórdico era *Wilhjalm*, con la transición de *e* en *ja*, que distingue a las lenguas nórdicas del alemán y que se observa en un gran número de palabras. En las que sobreviven, el diptongo *ja* se ha convertido en *jä* en sueco moderno:

ALEMÁN	ANTIGUO NÓRDICO	SUECO
<i>derb</i>	<i>djarf</i>	<i>djärv</i>
<i>helm</i>	<i>hjalrn</i>	<i>hjälrn</i>
<i>helfen</i>	<i>hjalpa</i>	<i>hjälpa</i>
<i>Herz</i>	<i>hjarta</i>	<i>hjärta</i>
<i>Seele</i>	<i>sjal</i>	<i>själ</i>

La forma *Wilhjalm*, *Wiljalm* está abundantemente documentada en las viejas lenguas escandinavas (siglos XI-XV) por G. KNUDSEN y M. KRISTENSEN⁹, E. H. LIND¹⁰, M. LUNDGREN, E. BRATE, E. H. LIND¹¹, y es evidente que el nombre estaba muy en boga entre los antiguos escandinavos. Traída a Normandía por los vikingos, la forma *Wiljalm* hizo fortuna. Pronto contaminó y casi desplazó completamente a la forma primaria *Guillelme*. AKE BERGH¹² constata que "*Guillaume* se ha convertido desde finales del siglo XI en un nombre muy frecuente en el norte de Francia" recordando que KARL MICHAELSSON¹³ ha proporcionado indicaciones precisas sobre su popularidad: "*Guillaume* ocupa el segundo puesto entre los nombres de pila en los registros parisinos de 1292, 1296-1300, 1313, con un porcentaje del número total de atribuciones de los nombres del mismo género que varía del 9'4 al 10'1 por 100". El señor BERGH continúa: "No fue menos popular en Provenza", haciendo notar que "en Languedoc, del siglo XI al XIV, fue uno de los seis nombres más en boga".

El señor DAUZAT¹⁴, recordando un párrafo de MONTAIGNE, dice que en "un banquete del siglo XII ofrecido por un duque de Normandía donde 'on eut fantaisie de se mettre en bande par ressemblance de noms' se encontraron ciento diez caballeros de nombre Guillaume, sin contar los villanos y los servidores".

A partir de la guerra de 1870, el nombre de Guillaume perdió, sin embargo, su popularidad en Francia. "¿Qué padres, se pregunta DAUZAT¹⁵, escogerían hoy para su hijo el nombre de *Guillaume*, que tuvo en otro tiempo tantos adeptos? La guerra de 1870 le había dado ya un golpe mortal, lo mismo que a *Frédéric*, nombre del heredero de Guillermo I."

9. *Danmarks Gamle Personnavne*, Kjobenhavn, 1936-48.

10. *Norsk-Isländska Dopnamn*, Uppsala 1905-15, suplemento, Oslo 1931.

11. *Svenska Personnamn fran Medeltiden*, Uppsala 1892-1934.

12. *Etudes d'anthroponymie provençale*, I, *Les noms de personne du Polyptyque de Wadalde* (a. 814), Göteborg 1941, p. 64.

13. *Etudes sur les noms de personne français d'après les rôles de taille parisiens (rôles de 1292, 1296-1300, 1313)*, Uppsala 1927, p. 62.

14. *Les noms de personnes*, Origine et évolution, París 1928, p. 77.

15. P. 64 de la obra de 1928 citada en la nota precedente.

5. INGLÉS WILLIAM, DE ORIGEN NORMANDO

La forma nórdica ha penetrado y conquistado no solamente toda Francia, sino también Inglaterra y los vastos territorios donde el inglés es la lengua oficial. E. G. WITHEYCOMBE¹⁶ constata que la forma inglesa *William* fue introducida en Inglaterra por los normandos en el siglo XI¹⁷. Es evidente que la forma *Wiljam* fue frecuente en antiguo normando junto a *Wiljalme*. También la forma *Wiljam* se encuentra en la obra citada de WACE: *Villam* III, 987 C, 1025 C, *Willame* 10583, 8731 B, *Guillame*, *Guillame*, escrito a veces *Guilleame*, *Willeame*, *passim*.

La frecuencia de las formas en *-ame* por *-aume* en antiguo normando no es sorprendente si se tiene en cuenta el hecho de que *Wiliam*, con pérdida de la *l* del grupo *-alm* por disimilación, es ya conocido en antiguo nórdico. LIND (op. cit.) ofrece varios ejemplos de *Villiam*, *Viliam*.

Las formas normandas *Guillame*, *Willame* pueden, pues, tener un doble origen. Pueden proceder de la caída de *l* por disimilación en el territorio francés, pero pueden también provenir del antiguo nórdico *Wiljam*, derivado asimismo de la forma primaria *Wiljalme*. En el primer caso, la *e* final es una *e* de apoyo por completo regular; en el segundo, la *e* final es debida a la analogía de *Guiljelme*, *Guillalme*.

6. CONCLUSIONES

El problema que ofrece el nombre propio *Guillaume* (ant. fr. *Guiljelme*), confrontado con la palabra simple *heaume* (ant. fr. *helme*), se explica por la influencia de la forma nórdica *Wiljalme* venida con los vikingos a Normandía. De ahí, el nombre, bajo la forma *Guillaume*, ha ganado a toda Francia, y, bajo la forma *William*, Inglaterra. Inglés *William* puede ser el descendiente directo del antiguo nórdico *Wiljam*, forma secundaria de *Wiljalme*.

(*Studia Neophilologica*, XXIII, 145-49.)

16. *The Oxford Dictionary of English Christian Names*, Oxford 1947. Debo esta nota y otros informes útiles a la cortesía del señor BROR DANIELSSON, profesor encargado de curso en la Universidad de Estocolmo, a quien doy las gracias muy cordialmente.

17. Cf. para el tratamiento de *l* mojada las palabras inglesas *bullion* < fr. *bouillon*, *battalion* < fr. *bataillon*, *cullion* < fr. *couillon*, *palliasse* fr. *paillasse*, *selion* ant. francés *seillon* 'surco', *valiance* < fr. *vaillance*, *valiant* < fr. *vaillant*.